

استعمال اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات

معهد دار الهجرة للبنات

رسالة الماجستير

إعداد

ميمونة

١٦٠٢٥٦٠١٨٦



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدراسات العليا

بنجرماسين

٢٠٢١ م

استعمال اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة للبنات

رسالة الماجستير

مقدمة لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد:

ميمونة

١٦٠٢٥٦٠١٨٦



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢١ م

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه وبياناتي كالاتى:

الاسم : ميمونة

رقم التسجيل : ١٦٠٢٥٦٠١٨٦

الميلاد : فلنكاريا، ٨ ديسمبر ١٩٩٤

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذه الرسالة بموضوع "استعمال اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة للبنات" من جهدي شخصيا وقمت بتقديمها إلى الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. وما اقتبست من شيء إلا قد أحلت إلى مصادرها ومراجعتها. وأقر بأنني مسؤولة عن جميع مضا من هذه الرسالة.

بنجرماسين، ٢٢ فبراير ٢٠٢٠

المقرة



ميمونة

١٦٠٢٥٦٠١٨٦

الاعتماد من لجنة المناقشة

رسالة الماجستير بعنوان: استعمال اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة للبنات التي كتبها: ميمونة، رقم القيد: ١٦٠٢٥٦٠١٨٦ قد دافعت الباحثة عن هذه رسالة الماجستير أمام لجنة المناقشة وتقرر قبولها شرطا لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في:

اليوم : الأربعاء

التاريخ : ١٣ يناير ٢٠٢١

وتكون مقبولة بدرجة : جيد جدا

وتتكون لجنة المناقشة من السادات الأساتيد:

التوقيع	الإسم
	الدكتور سيف الدين أحمد حسين الماجستير
	الدكتور الحاج فيصل مبارك سيف الماجستير
	الدكتور وحي الدين الماجستير
	الدكتور فتوية نور الماجستير

الموافقة

رسالة الماجستير : استعمال اللغة في المحادثة اليومية باللغة العربية لطالبات معهد دار

المهرة العصري للبنات

الطالبة : ميمونة

رقم القيد : ١٦٠٢٥٦٠١٨٦:

القسم : تعليم اللغة العربية

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعتمتها وكتبها الطالبة: ميمونة، وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

بحرماسين، ٢٥ ديسمبر ٢٠٢٠

المشرف الأول



الدكتور سيف الدين أحمد حسين الماجستير

المشرف الثاني



الدكتور الحاج فيصل مبارك سيف الماجستير

شعار

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ السِّنَتِكُمْ وَالْوَانِكُمْ إِنَّ فِي

ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَلَمِينَ

(الروم: ٢٢)

عن عطاء بن عباس قال

قال رسول الله صل الله عليه وسلم:

"أحب العرب لثلاث لأني عربي والقرآن عربي وكلام أهل الجنة عربي"

إهداء

أهدى هذه الرسالة العلمية

إلى والدي ووالدتي الكريمين المحبوبين

الذين يربيانى تربية حسنة

اللهم اغفرلهما وارحمهما كما ربباني صغيرا

وإلى أخوي الكبيرين المحبوبين

وإلى زوجي وولدي المحبوبين رفيقين حياتى

وإلى أساتذتي الكرام الذين يعلموني العلوم المفيدة

عليهم صاحب الرحمة والرضوان

وإلى زملائي العزيزين

الذين يعطونني الدوافع لإتمام هذه الرسالة العلمية

وليس لي أحسن كلمة أهديها إليهم

بارك الله لي ولهم فجزاهم الله خير الجزاء

الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا المرسلين محمد صلى الله عليه وسلم، الذي أنزل إليه القرآن بخير اللغات (بلسان عربي مبين).

قد تمت كتابة هذه الرسالة العلمية لنيل درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية، فيسرنى أن أقدم جزيل وشكري وعظيم تقديري وأجمل تحيتي وأحسن احترامي إلى من قد ساعدني على كتابة هذه الرسالة العلمية، وهم:

- ١- فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور سيف الدين سبدا الماجستير، كمدبر الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٢- فضيلة المكرم الدكتور الحاج فيصل مبارك الماجستير، كرئيس قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٣- فضيلة المشرفان المكرمان الدكتور سيف الدين أحمد حسين الماجستير والمكرم الحاج فيصل مبارك الماجستير، على إرشادهما وتوجيههما وتشجيعهما للباحثة في كتابة الرسالة العلمية، فلهما مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.
- ٤- صاحبي السماحة جميع المحاضرين والمحاضرات في قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذين يعطونني العلوم والمعارف النافعتين، فلهم مني أحسن الشكر و التقدير وجزاهم الله عني خير الجزاء.
- ٥- الوالدان المحترمان والحبوبان الحاج معمر أمبري (المرحوم) والحاجة عناية اللذان قد ربياني ورحماني منذ نعومة أظفاري، وشجعان دائما لطلب العلوم النافعة، ووجهاني للقيام بالآداب العالية.
- ٦- زوجي الحاج جنيد الذي يعطيني الدوافع لأجل هذا البحث.
- ٧- ولدي الحبوب محمد ريجان الجنان قرة عيني ومنعش حياتي.

٨- والشكر الجزيل لجميع الزملاء والأصدقاء الذين قاموا بالمساعدة والتوجيه والتسهيل للباحثة لكتابة هذا الرسالة العلمية.

ولا تفوت للباحثة من النقصان والخطأ في كتابة هذه الرسالة العلمية، فما أحسن للقارئ أن يقترحوا للباحثة باقتراحات إصلاحية.

عسى الله أن ينفع هذه الرسالة العلمية للباحثة خاصة وللقارئ عامة هذه الرسالة العلمية.

آمين

بنجرماسين، ٢٤ ديسمبر ٢٠٢٠

الباحثة

ميمونة

١٦٠٢٥٦٠١٨٦

مستخلص البحث

ميمونة، ٢٠٢٠م. استعمال اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة للبنات. المشرف الأول الدكتور سيف الدين أحمد حسين الماجستير والمشرف الثاني الدكتور فيصل مبارك الماجستير. قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

الكلمات المفتاحية: استعمال اللغة العربية، المحادثة اليومية

استعمال اللغة أهم في حياة الناس لأن الآن تتطور العلوم والتكنولوجيا تطورا حتى يشجع الناس ليقدر على التعاون والتسابق في المجالات الدولية، إذن إحدى طرقها ليتمكنوا في اللغة الأجنبية. ومن اللغات الأجنبية التي تستخدم في العلاقة الدولية الرسمية هي اللغة الإنجليزية واللغة العربية، وأيضا من دور اللغة مهم في المجتمع لاتصال بعضهم بعضا. معهد دار الهجرة للبنات بمرتاפורى هو أحد المعاهد الذي يوجب الطلاب على استخدام اللغتين في المحادثة اليومية يعنى اللغة العربية واللغة الإنجليزية، ويطبّق البيئة اللغوية في اكتسابهما. ولكن بعض الطالبات يتكلمن باللغة العربية باستخدام عناصر وتراكيب اللغة الإندونيسية ويخلطن باللغة الأم في المحادثة اليومية. وهذا البحث يهدف إلى: (١) كشف إجراء اتصال اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة للبنات. (٢) كشف صيغات اختلاط اللغة الإندونيسية باللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات. (٣) تدخل اللغة الإندونيسية باللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات. (٤) العوامل التي تسبب اختلاط اللغة الإندونيسية وتدخل اللغة الإندونيسية باللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات.

استخدمت الباحثة في البحث المدخل الكيفي ومنهجه التحليل الوصفي، والمصادر الأساسية هي الكلام أو النطق لدى طالبات معهد دار الهجرة للبنات. وأسلوب جمع البيانات وهي الملاحظة والمقابلة والوثائق. أما تحليل بيانات هذا البحث استخدم نظرية ميليس وهوبيرمان وهي إعداد البيانات تقديمها واستخلاصها.

نتيجة هذا البحث وهي: (١) اتصال اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة للبنات في الجانبين اكتساب اللغة وتعليمها. (٢) صيغات اختلاط اللغة الإندونيسية نوعان وهي اختلاط اللغة بشكل تكرير الكلمة واختلاط اللغة بشكل الكلمة. (٣) صيغات تدخل اللغة الإندونيسية في أربعة أنواع وهي التدخل الصوتي والتدخل الصرفي والتدخل النحوي والتدخل المفردى. (٤) وأما العوامل التي تسبب منها وهي تأثير اللغة الأم والموقف اللغوية الثانية.

ABSTRAK

Maimunah, 2020. *Penggunaan Bahasa pada Percakapan Sehari-hari dengan Bahasa Arab bagi Santriwati Pondok Modern Darul Hijrah Putri*, Pembimbing I: Dr. Saifuddin Ahmad Husein, MA dan Pembimbing II: Dr. Faisal Mubarak Seff, Lc. MA. Pascasarjana UIN Antasari Banjarmasin.

Kata Kunci: *Penggunaan Bahasa Arab, Percakapan sehari-hari*

Penggunaan Bahasa sangat penting bagi kehidupan manusia karna sekarang adanya kemajuan teknologi dan ilmu pengetahuan yang sangat pesat sehingga menjadikan manusia harus mampu bersaing di kancan internasional, salah satu caranya yaitu dengan menguasai Bahasa asing, diantara bahasa asing yang digunakan pada forum internasional adalah Bahasa arab dan Bahasa Inggris, dan Bahasa juga memiliki peran yang sangat penting pada kehidupan social yaitu sebagai sarana komunikasi satu sama lain. Pondok Darul Hijrah Putri di Martapura salah satu pondok yang mewajibkan para santriatinya menggunakan 2 bahasa pada percakapan sehari-hari yaitu Bahasa Arab dan Bahasa Inggris dan menerapkan lingkungan berbahasa pada pemerolehannya. Akan tetapi sebagian para santriwati berbicara Bahasa Arab dengan menggunakan unsur bahasa, tata Bahasa Indonesia dan mencampur dengan Bahasa ibu pada saat percakapan Bahasa arab. Maka peneliti ingin mendeskripsikan dan menganalisis mengenai: 1) Proses Kontak Bahasa Arab para santriwati. 2) Pola campur kode Indonesia pada Bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari para santriwati. 3) Pola interferensi Indonesia pada Bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari para santriwati. 4) Faktor yang menyebabkan adanya campur kode dan interferensi dalam percakapan sehari-hari para santriwati Pondok Darul Hijrah Putri.

Pendekatan penelitian yang digunakan metode kualitatif deskriptif. Subjek penelitian adalah ujaran Bahasa Arab santriwati. Prosedur pengumpulan data dilakukan oleh peneliti sendiri dengan melakukan metode observasi, wawancara dan dokumentasi Untuk menganalisis data, peneliti menggunakan teori Miles dan Huberman yaitu reduksi kata, data display dan verification.

Berdasarkan hasil analisis dan pembahasan dalam penelitian ini dapat disimpulkan bahwa peneliti menyingkap yaitu: 1) Proses Kontak Bahasa Arab di Pondok Pesantren Darul Hijrah Putriterdjadi dalam dua konteks yaitu pemerolehan dan pembelajaran Bahasa Arab. 2) Pola campur kode meliputi campur kode kata dan campur kode reduplikasi. 3) Pola interferensi meliputi pola interferensi fonologi, morfologi, sintaksis dan leksikal. 4) factor-faktor yang menyebabkan terjadinya campur kode dan interferensi ada dua yaitu pengaruh Bahasa ibu atau Bahasa pertama dan yang kedua sikap terhadap Bahasa ke dua.

ABSTRACT

Maimunah, 2020. *The Use of Arabic in Daily Conversations for Santriwati Pondok Modern Darul Hijrah Putri*, Supervisor I: Dr. Saifuddin Ahmad Husein, MA dan supervisor II: Dr. Faisal Mubarak Seff, Lc. MA. Pascasarjana UIN Antasari Banjarmasin

The research focuses on the use of Arabic in the daily conversations of students at Pondok Modern Darul Hijrah Putri. Starting with the obligation to speak a foreign language for students, then accompanied by the process of language contact carried out by the students every day and every time. With this foreign language obligation, especially Arabic without realizing it, the use of the language is not in accordance with Official Arabic because it is influenced by the mother tongue. These discrepancies include code mixing and interference in everyday conversations. The formulations of the problems in this study are: 1) what is the process of contacting the language of the Santriwati Pondok Modern Darul Hijrah Putri? 2) What are the code-mixing patterns of the Santriwati Pondok Modern Darul Hijrah Putri? 3) What are the interference patterns of the Santriwati Pondok Modern Darul Hijrah Putri? 4) What are the factors that cause the funds to mix code and interference?.

This is a qualitative research with a descriptive method. The subject of the research was the students' Arabic utterance. Data collection was carried out by the researcher himself using the listening and proficient method. Interview method is used to obtain data about the language contact process and the causes of code interference and interference in the Arabic they use. While the documentation is used to obtain a profile of the Pondok Modern Darul Hijrah Putri. To analyze the data, the researcher used the following steps: data reduction, data presentation and conclusions, while the language speech data were analyzed using the error analysis method and comparative analysis.

Based on the results of the analysis in this study, the researcher found and concluded several findings including: 1) The Arabic language contact process at the Pondok Modern Darul Hijrah Putri occurred in two contexts, namely the acquisition and learning of Arabic. 2) Code mixing patterns include mixing code words and phrases. 3) The interference patterns include phonological, morphological, syntactic and lexical interference patterns. Meanwhile, there are two factors that cause code mixing and interference, namely the influence of the mother tongue or the first language and the second is the attitude towards the second language

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة الغلاف	أ
صفحة الموضوع	ب
إهداء	ج
الشكر والتقدير	د
تقرير لجنة المناقشة	و
تقرير مشرف الرسالة	ز
إقرار الطلبة	ح
مستخلص البحث	ط
مستخلص البحث باللغة الإندونيسية	ي
مستخلص البحث باللغة الإنجليزية	ك
محتويات البحث	ل

الباب الأول

المقدمة

- أ- خلفية البحث ١٨
- ب- أسئلة البحث ٢٦
- ت- أهداف البحث ٢٧
- ث- أهمية البحث ٢٨
- ج- تحديد المصطلحات ٣٠
- ح- الدراسات السابقة ٣٢
- خ- هيكل البحث ٣٦

الباب الثاني

الإطار النظري

- أ- الثنائية اللغوية ٣٧
- ١- مفهوم الثنائية اللغوية ٣٧
- ٢- الثنائية اللغوية وتوزيع الاستعمال ٤٠
- ٣- الثنائية اللغوية ودرجة الإتقان ٤١
- ب- الاتصال اللغوي ٤٤
- ١- مفهوم الاتصال اللغوي ٤٤
- ٢- القوة التواصلية ٤٧
- ٣- مجالات الاتصال اللغوي ٤٨
- ٤- دوافع الاتصال ٥٠

٥٤	٥- كفاءة الاتصال
٥٧	ج- اختلاط اللغات
٥٧	١- مفهوم اختلاط اللغات
٥٨	٢- أشكال اختلاط اللغات
٦١	٣- الوظائف اختلاط اللغات
٦٢	د- تدخل اللغات
٦٢	١- مفهوم تدخل اللغات
٦٧	٢- أنواع تدخل اللغات
٧٣	٣- عوامل وقوع تدخل اللغات
٧٥	٤- حدود نظرية التدخل
٧٦	هـ- التحليل الأخطاء والتحليل التقابلي
٨٢	و- المحادثة
٨٢	١- مفهوم المحادثة
٨٤	٢- سمات المحادثة
٨٨	٣- مهارة الكلام
٩	٤- أهداف الكلام مهارة الكلام

الباب الثالث

منهجية البحث

٩٤	أ. مدخل البحث ومنهجه
٩٧	ب. مصادر البيانات

- ج. أساليب جمع البيانات ١٠٢
- د. أسلوب تحليل البيانات ١٠٦

الباب الرابع

تقديم البيانات وتحليلها

- أ- لمحة عن معهد دار الهجرة للبنات ١٠٩
- ب- تحليل البيانات ١٥٠
- ١- إجراء اتصال اللغة في معهد دار الهجرة للبنات ١٥٠
- ٢- صيغات اختلاط اللغات ١٧٤
- ٣- صيغات تدخل اللغات ١٧٨
- ٤- العوامل التي تسبب من اختلاط اللغة وتدخل اللغة ٢٠٣

الباب الخامس

الاختتام

- أ- الخلاصة ٢٠٦
- ب- الاقتراحات ٢٠٩